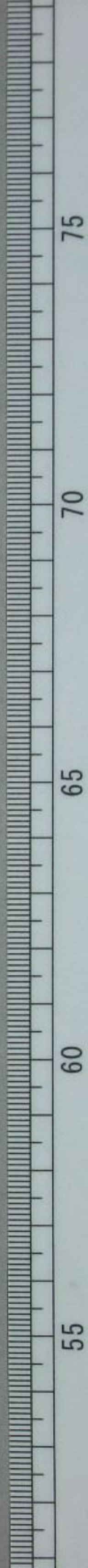


奉
教
番
譯
言
魚
曾
西
亞
國
志
三

ル 8
3040
3



利明謹曰、三枚目之依、利明、章和元年、ハルワ、ニ抄ル、見ニ

門 凡 8
號 3040
卷 3

魯西亞國志卷之三



教翻譯

土浦藩臣 山村昌永奉



莫斯哥未亞韃靼并莫斯哥未亞蠟皮亞洲志第九
モスコビア タタリヤ モスクワ アラスランド

其二王國莫尔加耳アムドラカシ其地亞私太臘甘ノ上上トハ之省北トハリテ

義ナリ地圖ニ北トハ窩尔加河東方右ニアリコレオン翁加里ガ里亞國ア

属部セルカ布尔葛利リ亞カ名相似リ其地ハ別ナリ

其疆及北之王國加山カシ致シ南ニ亞私太臘甘ニ接シ東ニ

加尔說幾ニ立ス北國人ノ古ノ世ハカホルギルルト名リ自立ス君

早稻田大學圖書館
號 29.5.4 美
藏 書

アリ世ニシテ稱シテ
大君、シハ子スバレシカスニ併セテ今、遂ニ魯西典、都縣ナ
レリ地因或ハ云ク昔ヨリ此國都モ亦莫尔加耳ト號セリト然レモ
アノアリトヤ去人、詳説ニ云ク此國古ハ自立ノ主アリシ時ハ國中
敢テ城郭州縣ヲ設ケ國人都テ皮帳ノ家トナシテ遷移ヲ
ナシ定居スルイナカリシト云フ

其三、王国加山ナリ其地左ニ爾加河アリテ其疆界北ニ止白里
ニ至リ南ニ莫尔加耳ニ及ヒ東ハ「ナカイセ」ニ接シ西ハ「ケセ」ニ
連シリ爾加河カシ河カサンカ河及其他多ク、河水其
國中ニ通流スルナリ此地甚豊饒ニシテ其土人、風俗ハ他、

韃靼、人ニ比シテ多ク修整ナリトス皮革ヲ、夥シク他邦ニ交
易ス此國古ハ「自立汗」(韃靼、人其モツ)アリテ其衆蕃盛

戦臨ハ每精兵六萬人ヲ出ス恒ニ莫斯科未典邊境ニ患ヲ
ナシテ戦争マヤザリシカ其後遂ニ莫斯科未典、大君ニ併セラ

シテヨリ 其事下本 二、脱文ナル如シ
記詳ナリ

加山即其國都ヲ「カサンカ」ト云ハ河水ニシテ繞ル此國都、名ニ因テ
總國ノ名シ亦加山下號ス其城小阜ト平坦地ニ造建シテ北
極出地五十五度三十分、當リ宏大壯麗ニ商賈湊會シ東
方諸州ノ貨物ヲ貿易ス此府、周匝ニ土ヨリテ村疆ヲ築キ其
上ニ木ヲ以テ郭トナシ高臺及ヒ府内、人家皆木ヲ以テシテ造營ス

然其城皆石ツタコシ築キ多クノ大砲ヲ列置テ規制堅固ナリ今北城中ハ城外ハ府内ニ各一員ノゴウル子ル(官名)ヲ置テコシ治メシ府内韃靼及莫斯科未亞人聚居ス而其韃靼人ハ莫斯科未亞(許)ヲ得ニ非ニ敢テ城内ニ入リ納スト云此國都一千五百五十年(日本天文二十年)ニ莫斯科未亞ヨリコレヲ併セ取リタリ(明嘉靖三十年)

其四ハ國(ウキマラスケイ)ナリ其地(ウランニイ)(東魯西亞六)ハ東南ニ當リ

カハ河傍テ府城アリ亦ウキマラスケイト云一員ノゴウル(僧)コレニ居此城ニシ莫斯科未亞ヨリ昔時韃靼人ノ入寇ニ備フハカ為メニ

所築メ加山ノ地ヲ去ル一九四里(日本ノ)ナリ(八十里)

其五ハ國止白里ナリ其地東方ニ向テ北韃靼ノ地ヲ悉シ

テ支那ノ界ニ至ル迄詳ニコレヲ説ク(即チ下ノ第十三ヨリ第二十篇ニ至ルマテ)

(洞極)利明謹テウキマラスケイノ愚草保元年酉年夏東蝦夷ノ地ハ渡海ニ

臘虎嶋(一島)邊ノ嶋ニ到リ彼嶋ノ安否ヲ探シ止白里ノ吏ナリトテ

妻子及從卒ヲ携來リ住居スル五年其嶋ノ土人及近隣諸嶋

土人燦(所)諸器(材)及衣類ヲコレノ縣ヨリ招キ土人ニ共ニ撫育

交易シ諸產物ヲ取揚ガハコレヲ送ト云ヘリ此欵欵近年獵虎皮ノ

外海獸皮類當時甚拂底トナリタリコレ其證ナリ

其六ハ(カラスト)ナリ其地北方ニアリテ冰海ニ臨ナリ(此地ハ一ノ十ノ第)

多^ク百見西亜^{（キチン）}一^{（百見西亜西北）}又「子アロキチン」^{（キチン）}又「テルヤキエ」^{（テマリ北海に傍る地ナリ）}又「ルカニア」^{（喜爾甘亜古國名ヲ今ノ百見西亜北北海傍の地ナリ）}又「モガン」^{（喜爾甘亜古國名ヲ今ノ百見西亜北北海傍の地ナリ）}又「モガン」^{（喜爾甘亜古國名ヲ今ノ百見西亜北北海傍の地ナリ）}又「モガン」^{（喜爾甘亜古國名ヲ今ノ百見西亜北北海傍の地ナリ）}又「モガン」^{（喜爾甘亜古國名ヲ今ノ百見西亜北北海傍の地ナリ）}

此水と云う如く古ヨリ既ニ海ト名クタイヘ尺其實ハ海ナルヤ大湖ナルヤ

疑フ者アリ而シテ多ク先哲「チオチサシニス、ヤレキサシテリニス」^{（ホムボニ}

ニス、メラ「フリニニス」ソリヨニス「スクラボ」ハシリヨニス。マクニス^{（皆人）}等

所撰傳記ハ皆以テ海ナリト定メタリ然レ尺此人々確實ニ

此水ノ状ヲ自ラ詳シメ此ニ記シタルニ非ズ蓋皆先人所記ニ因循シテ

海ト記スニ又「マリストテレス」及「ヘロドテニス」^{（共ニ）}人所記ハ皆以

テ湖ナリトス如何トナレハ此水散テ他ノ海水ニ通スルコトナレハ

ナリ^{（按ニ利瑪竇カ地球全圖ニ古北高海此水最以}

此海幅員廣狭魯西亞國人ノ説ニ其長ク天氣好ク水面ノ靜ナル

時舟行九十五程廣サ八日程ナリト「スル子リス」チ「ロイン」ト云ル人ノ

静和、時雖此亦コレアリテ水恒高し或云北海四面、岸近ク
コレ河流、注キ入ル処、邊ハ其水味、甘ク河口ヲ去ル、稍遠キ
処、海岸、其水味、鹹、海中央、則都テ鹽、水色深緑ナリ
トケムルト云人著ス所、マハタスエキフチケル云、書ノ第二
百五十八号及二百五十九号、コレヲ論シテ曰ク、此海岸、一帯ノ内ハ
其水都ラ甘ク、如此、深緑色及鹹味、アルナシ、此海、四面ヨリ
多ク、河水、其中ニ注ク、河水、其性、輕ク、且淡ナリ、海水、凡
海水ト相混ス、其、無ノ皆、岸邊ニ、廣カハ、且静和ナル、天氣、
時、海水、其、重ク、濃ナル、故、コレ、阻テ、ラレテ、海、中央ニ、至ル、
能ハ、サレハ、自ラ、海邊、沙地、等、ト、高ク、溢レ、廣カ、ルナリ、故、此

海、四面スヘテ、岸ヲ、去ル、二里、餘、間、其水、皆淡ニ、甘ニ、ト云フ、
トケムルト親ク、試シ、見テ、明カニ、セハ、説ナリ、而シテ、此諸、大河、水、皆
勢ニ、乘シ、激流ニ、テ、海ニ、注キ、又、海水、阻テ、ラレテ、相容シ、テ、其
岸邊、地、動ス、レハ、水、沸騰、シ、因テ、其、患ヲ、彼、ル、ト、モ、アリ、
ト云、嶋(北海、中西、嶋、ニ、シ)ヨリ、一里、間、風、ハ、時、波浪、最、烈
シク、船、行ス、者、夜、入テ、モ、此、處、碇、ツ、下、ニ、カタシ、コシ、此、嶋、ノ、西、ニ、ア、タ、レ
ル、大地、ヨリ、河水、恒、ニ、此、ニ、注キ、其、流、勢、甚、タ、急、猛、且、河水、海
水、ト、相容シ、テ、波浪、ヲ、起シ、又、河水、粘、滑、ナル、性、アル、モノ、水、底
ニ、アリ、テ、波浪、ノ、沸騰、ス、ル、勢、ニ、乘テ、碇、ヲ、滑ラ、カニ、走ラ、レ、ム、故、此

辺ハ船ヲ泊スルニ危険ナルヲ見テ然レ其河ヨリ注ク水ニ皆味甘
シ淡ナリ故ニ船行多ク此水ヲ汲テ飲食用ニ供ス又此海中其
水鹹ニ其色深緑ナリ其中「ハスロオト」(海底、淺深)ヲ用テ測レ
凡其底ヲ知ラサル如キ最深キ処ニテ其水中ニ於テ色黒クソ
恰モ溶化セリ番瀝青ニ似タル者ヲ見ルヲアリ「ベトレス」ト云
人ノ所撰ノ史書第一百二十号ニ此ノ黒キ者ヲ事ヲ詳明ニセリ
然レ「オン」(人名)ノ説ハコレニ反シテ曰ク此海中ニ此ノ如キ
者ナシト又「ケムヘル」(人名)ノ如キハ既ニコレヲ試シテ「六」ニ説ク差
異ハル所以明ニシタリ此黒キ者此海上ニ於テ時々見ル所者ニ
ノ草ニ見得ルハ「稀」ナリ「ガレ」(人名)カ如キ當時此海ニ

渡ト雖モ草々ニテ彼黒キ物ヲ見サルノ「ベトレス」及「ケムヘル」
ハ其詳ニ試シ見タルナリ「ケムヘル」ガ所記曰ク此黒キ物ハ
其自然ニ所有ノ色ニハ非ズタゞ人目ニノミ黒キヲ見スルナリ
コレヲ汲テ硝子器ニ納メテコレヲ觀シハ都テ透明ニシ他ノ水
ニ異ナルニ其味ニ鹹ナラスノ極テ苦キ「恰モ膽肝或ハ菌」
亦甚佳ナラス蓋コレカ「火」
又孔道アリテ此海底ニ通シ若猛烈ノ風ニ遇テ海水沸騰
ス即海底ノ水波孔道ニ激入シテ火氣ニ遇ヒ熱沸シテ遂ニ
黒色苦味油氣アリテ「ア」(人名)ト成ル「カ」(人名)ト云

其味ニ鹹ナラスノ極テ苦キ恰モ膽肝或ハ菌

辺ハ船ヲ泊スルニ危険ナルヲ見テ然レ其河ヨリ注ク水ニ甜味
ノ淡キ故ニ船行多ク此水ヲ汲テ飲食用ニ供ス又此海中央ハ
水鹹ニ其色深緑ナリ其中「ハスロオト」(海底、淺深)ヲ用テ測レ
此其底ヲ知ラサル如キ最深キ処ニテ其水中ニ於テ色黒クソ
恰モ溶化セリ 番瀝青ニ似タル者ヲ見ルヲアリ「ベトレス」ト云
人、所撰ノ史書第百二十号ニ此ノ黒キ者ヲ事ヲ詳明ニセリ
然レ「オンアリウエ」(人名)ノ説ハコレニ反シテ曰ク此海中ニ此ノ如
者ナシト又「ケムヘル」(人名)ノ如キハ既ニコレヲ試シテノ上ニ説ク差
異ナル所以ヲ明ニシタリ此黒キ者此海上ニ於テ時々見ル所者ニ
ノ草ニ見得ルハ稀ナリ「ガレマリウス」カ如キニ當時此海ニ

陳、陳、記、
藥、目、と、す

渡ト雖モ草々ニテ彼黒キ物ヲ見サルノ「ベトレス」及「ケムヘル」
ハ其ニ詳ニ試シ見タルナリ「ケムヘル」カ所記ニ曰ク此黒キ物ハ
其自然ニ所有ノ色ニハ非ズタゞ人目ニシテ黒キヲ見スルナリ
コレヲ汲テ硝子器ニ納メテコレヲ觀シハ都テ透明ニシ他ノ水
ニ異ルナリ其味ニ鹹ナラスモ極テ苦キ一恰モ膽肝或ハ菌
陳ノ如クニ苦味者ニ著テ遠ニ脱セズ又濃キ油氣ヲ帶ビ其香
亦甚佳ナラス蓋コレ「カウカシユス」山中ニ所トメ地底ニ火アリ
又孔道アリテ此海底ニ通シ若猛烈ノ風ニ遇テ海水沸騰
ス即海底ノ水波孔道ニ激入シテ火氣ニ遇ヒ熱沸シテ遂ニ
黒色苦味油氣アリテ「アシキ」香ヒク「カウカシユス」山、

辺ハ船ヲ泊スルニ危険ナルヲ以テ
ソ淡ナリ故ニ船行多ク此水ヲ汲
水鹹ニ其色深緑ナリ其中
此其底ヲ知ラサル如キ最深キ
恰モ溶化セリ番瀝青ニ似タル
人所撰ノ史書第一百二十
然レハ「ガシヤリウエ」(人名)ノ説
者ナシト又「ケムヘ」(人名)ノ如
異ナル所以ノ明ニシタリ此黒キ
ノ草ニ見得ルハ稀ナリ

渡ト雖モ草々ニテ彼黒キ物
ハ其ニ詳ニ試ミ見タルナリ
其自然ニ所有ノ色ニハ非ズ
コレヲ汲テ硝子器ニ納メテコレ
ニ異ルハナシ其味ハ鹹ナラス
陳ノ如クニ苦味古ク著ク遠
亦甚佳ナラズ蓋コレ「カウカシ
又孔道アリテ此海底ニ通シ
即海底ノ水波孔道ニ激入
黒色苦味油氣アリテアキ香

原本「膳」或ハ「茵陳」如ク「イリ」行ハ「肝」陳「陳」訛ラ
茵陳「有」みよ「イ」ニ「草」ニ「葉」用トス

如硫黃、氣多、伏藏、其山時、烟火ヲ發シ、禁ルヤリ
其山脚フシハルオトシ一名「スチル」地(百見西亞)、別名「百見西
亞國」人呼テ「アシユル」メイヤアシト云フコト、火地ト云ル義ナリ
則シ彼山中伏藏スル火氣、此海底通ル、理亦疑フベカラ
ズト云詳シ「ケムル」所著「アムニク」テス。エキソチケ、書ニ見エ
ヘシ、テ「吾オテシ」帝此海ニ於テ多ク船ヲ造ラシメ、元來百見西亞
韃靼、魯西亞、モオレン(無人)等、人此海ヲ渡ル、專ラ夏月ヲ
用テ其他、時候ニ渡ルハ、殊ニ小舟ヲ以テ長ク海岸ニ沿テ渡ル
トナシテ、敢テ海ノ中央ヲ渡ルイナシコト、小舟ナルヲ以テ風ヲ怕レ
防テ且此海ノ中央、風色屢變シ且岩石多ク、ニ舟行風ニ

岸邊

因テコレニ觸レシテ、怕草ニ出ルメ、沿テ小舟ヲ行ニ故ニ行程遅ク
ノ且安穩ナリトモス多ク、貨物ヲ運ブ、ハ最難勞ナリトス
帝コレヲ憐ム、因テ國人ヲシテ大船ヲ造ラシメ、テ多クノ貨物ヲ集メ
積ム、便ナシム、海岸ノ兩岸、七堤ヲ築テ、候準望、又航海
ノ術ヲ教ヘテ習熟セシムコトヨリ、海ノ中央ヲ渡ルニモ亦風患
ヘズ運送ノ往來皆其便ヲ得テ、萬事自由ナリ、實ニ此
帝ノ恩惠ニ賴ルナリ、此時、一甚佳キ港ヲ見出セリ、コト其
東、韃靼、地、隅、對ス名ヲ「ユアレシ」又「シンギシ」カラクト
云フ

「ボム」ト云ス、メテト云人、所記ニ曰ク、北海中ニ多ク、蛇及ニ其他、

種々異形ナル海族ノ類多クノ日々人ノ害ヲナスト云ハリ
 然レ此海辺ヲ旅行シタル人及ヒ海邊ノ居人ノ訪フニ余此
 事ナシ惟諸種ノ美味ナル魚ハ極テ多シ就中鰻魚最美
 ナリ「ステウ」(魚)及「カハ」(鰻類)ハ其長サニエレン(魚)
 者并ニ其他ノ美味ノ諸魚甚多シ然レ此海ノ諸魚皆肥太シ脂
 膏多ク觀美シ味亦美ナリト雖然レ人ニ利アラザルト多シト云フ
 是ヲ以テ魯西亞官府ヨリ懇ニ養生ノ告誡ヲ此海辺ニ成
 年及居人ニ示シ諭シテ其病ヲ生センコトヲ防カシム此海中鰻
 魚校魚ニ種ハコレヲ見ズ其他諸魚ハ漁者夥クコレヲ捕

日本書紀卷之四十五
 紀伊國紀
 天武天皇十三年
 乙未年

校魚
 原本
 トヤリ

獲シテ殊多ク百見西亞國ニ輸シテ因テ每歲所得ノ魚價ノ
 利勝テ計バカラバト云蓋此魚ヲ輸送スル処ハ「モスコウ」ヨリソ
 北高海辺ヲ過キコレヨリ百見西亞ニ至ルノ間韃靼諸部ノ
 地ハ道路險阻ニテ荒漠ノ地一千里ニ連亘シ其地食ニ乏ク人亦
 養生等ノ事ヲ鮮ク行旅往來スル者皆軋魚及馬肉ヲ以テ糧
 ニ充テ故此諸魚ヲ嚮ク「ハタ」百見西亞ノ「ナラ」韃靼諸部
 地及ヒ其行旅ノ用ニ供タルガ為ニ貿易スル「モ」亦極ニ多クナリ
 凡北高海邊都ヲ上古以來ノ古跡舊址多ク故好古ノ學家無
 タクコレヲ搜索シテ從來未ダ識ラサルノ珍奇ノ事實若クハ古物
 ヲ得テ史傳ノ所載ヲ證シ爾見ツ廣ク「イタ」殊ニ「メ」(古)
 「メ」(古)

曲鬣魚、棘鬣魚、
鮪、字書ニタテ、ニ似テ黒色、
鱈

種々異形ナル海族ノ類多クノ日々、人ノ害ヲナスト云ヘリ
然レ此海辺ヲ旅行シタル人及ヒ海邊ノ居人ノ訪フニ余、此
事ナシ惟諸種ノ美味ナル魚ハ極テ多シ就中鰵魚最美
ナリ「ステウ」(魚)及「カバ」(鰵類)ハ共ニ其長サニエリシ(コ
ルニ日本)有餘ナルモ、多ク又「アラセム」(曲鬣)及「鮪魚」大ニ
者并ニ其他ノ美味ノ諸魚甚多シ然レ此海ノ諸魚皆肥太シ脂
膏多ク觀美ニ味亦美ナリト雖也然レ氏人ニ利アラザルイ多シト云フ
是ヲ以テ魯西亞官府ヨリ懇ニ養生ノ告誡ヲ此海辺ニ成
卒及居人ニ示シ諭シテ其病ヲ生センコトヲ防カシム此海中鰻
魚、校魚ニ種ハコレヲ見ズ其他諸魚ハ漁者夥クコレヲ捕

校魚、
原本、
トナリ

獲レテ殊ニ多ク百見西亞國ニ輸シヨシ因テ每歲所得ノ魚價ノ
利勝テ計ベカラズト云蓋此魚ヲ輸送スル処ハ「モスコウ」ヨリソ
北高海辺ヲ過キコレヨリ百見西亞ニ至ル、間ノ韃靼諸部ノ
地ハ道路險阻ニシテ荒蕪、地一千里、連亘シ其地食ニ乏シ人亦
養生等ノ事ヲ鮮バ行旅往來スル者皆軋魚及馬肉ヲ以テ糧
ニ充テ故ニ此諸魚ヲ嚮クイハタ、百見西亞ノミナラス韃靼諸部、
地及ヒ其行旅ノ用ニ供スルガ為ニ貿易スルイモ亦極テ多クナリ
凡北高海邊都ヲ上古以來、古跡舊址多ク故好古ノ學家毎
タクコレヲ披索シテ從來未ダ識ラサル珍奇ノ事實若クハ古物
ヲ傳テ史傳ニ載テ證ニ南見シ廣クイタル殊ニ「メチン」(上古ヨリ

伊多里亞 原本
イダリア

有名大國ノ即今、百見西亞ノ邊ニシテ昔時「コロオテ、アレキサンデル」（古ノ國中「コロオテ」ハイサシ、地ナリ） 伊多里亞、西班牙、百見西亞、印度諸國ヲ破滅シ北ニ是ノ要ノ膠、南ニ弗利加、泥入多利、亞諸國ヲ平ケテ威名天下ニ輝キ主ナリ、ゴロオテハ大尊ノ義ヲ西詳古今英雄、主ニ此ノ事ヲ加ヘテコリ尊ヲナリ、則チ魯西亞、ゴロオテ、コロオテ、類ナリ、西文ヲ按、英主「コロオテ」尊号ヲ加、ル「コロオテ」キサンデルニ始ルトナリ、又按、此主ヲ漢「摩山大帝」譯ス、大戦ヲナセシメ、地ニシテ其當時、戰場茅遺址猶存スル者多シキモ、シウス（人）ノ説「ゴロオテアレキサンデル」喜ル甘亞（古ノ國名今、百見西亞ノ「キラン」）、此於テ木ノ伐テ船ヲ造ラシメテ北高海ヲ渡リ「コロオテ」其事蹟ヲ記シ者今詳ラス、或ハ「コロオテ」アレキサンデル、此海ヲ渡テ「モスコウ」地ニ至リント然、今此邊諸處、地多ク土ヲ掘テ象牙ヲ得ル「コロオテ」此則チ「アレキサンデル」時、死シタル象牙ヲナリ、疑ハシ何トナレハ「アレキサンデル」如キ、盛ナリ、非ス、如何ソヨク如此ナル多ク、象牙北茅ノ地ニ携ヒテ者「アラシヤ」（按、ミ「アレキサンデル」既、百見西亞諸國、地ヲ收メテ即チ東ノ方、印度ノ地ヲ征ス）印度、主大軍ヲ起シテ國中無數ノ象牙ヲ聚メ、象牙戰ヲナシテ「コロオテ」拒ク「アレキサンデル」大ニシテ破リ、悉ク其象牙ヲ得テ印度、主ヲ擒シ、遂ニ進テ印度諸國今、麻、轉、穢、爾諸國ヲ破滅シ、又東ノ方、今、榜、葛、利、國、安、日、河、至ルマテ、北ヲ蕩平セリ、其間所得ノ象牙諸畜、金寶珠玉億方許ヲ詳ニ西史ニ見ユ、又按、北高海邊、モスコウ、（モスコウ）則チ「コロオテ」アレキサンデル、北高海ヲ渡ル「コロオテ」真ナル「コロオテ」得テ證スヘシ「コロオテ」チン、ゴロオテ、帝、此海邊、地ヲ巡狩セシ時、此邊ニ於テ數處、極テ舊キ城地、荒廢破殘シテ其遺址、尚存スル者見ル、（コロオテ）皆蓋上古ノ時、城地ニ其古ノ時、稱セシ所ノ城地、名、如キモ、皆文献得テ徵スベカラズ、モスコウ、知者ナシ、惟好古ノ窮理ノ學家、其遺址ヲ

レハ「アレキサンデル」ノ如キ、盛ナリ、非ス、如何ソヨク如此ナル多ク、象牙北茅ノ地ニ携ヒテ者「アラシヤ」（按、ミ「アレキサンデル」既、百見西亞諸國、地ヲ收メテ即チ東ノ方、印度ノ地ヲ征ス）印度、主大軍ヲ起シテ國中無數ノ象牙ヲ聚メ、象牙戰ヲナシテ「コロオテ」拒ク「アレキサンデル」大ニシテ破リ、悉ク其象牙ヲ得テ印度、主ヲ擒シ、遂ニ進テ印度諸國今、麻、轉、穢、爾諸國ヲ破滅シ、又東ノ方、今、榜、葛、利、國、安、日、河、至ルマテ、北ヲ蕩平セリ、其間所得ノ象牙諸畜、金寶珠玉億方許ヲ詳ニ西史ニ見ユ、又按、北高海邊、モスコウ、（モスコウ）則チ「コロオテ」アレキサンデル、北高海ヲ渡ル「コロオテ」真ナル「コロオテ」得テ證スヘシ「コロオテ」チン、ゴロオテ、帝、此海邊、地ヲ巡狩セシ時、此邊ニ於テ數處、極テ舊キ城地、荒廢破殘シテ其遺址、尚存スル者見ル、（コロオテ）皆蓋上古ノ時、城地ニ其古ノ時、稱セシ所ノ城地、名、如キモ、皆文献得テ徵スベカラズ、モスコウ、知者ナシ、惟好古ノ窮理ノ學家、其遺址ヲ

「カスビ」鉄の関「キル」
「ゴトナリ」コト亦證スベシ

「テルケ」地、羅甸（古、國名ヲ意太里亞國中ニヤリ
其言語傳フ於羅巴洲中ノ雜言云）語ニテ「テルケウム」ト

去亞細亞洲「シルカシ」國、都府ニシテ北高海ニ近シ魯西亞

ノ隅双ヲ固ムル城地トス一千七百餘年比ヨリ魯西亞帝命ソ

キ以テ封疆ヲ増築キ要害最堅固魯西亞精兵二千人ヲ

置ル此府初魯西亞屬ニテヨリ魯西亞本國、規制依テ城ヲ築

キ其後一千六百三十六年（日本寛永十三年
明崇禎元年）和蘭人「コル」子ヤスミカウア

一千六百七十年（日本寛文十年
清康熙九年）悪可齊亞人「バレイ」者共ニ

此城邑ヲ修造シテ「大ナル陣營」城前ニ建テ又深ク廣キ

湟ヲ鑿テ府外ヲ環ラシ今「魯西」王國中善キ城池、部ニ

入リ

此府城、北極出地四十二度半ニアタリ亞私太臘甘地ヲ去ル魯西

亜、里法ニテ凡七百八十里入ル馬泥里、里法ニテ九百四十里（日本、二
百八十里）

北高海ヲ去ル半里（コシハ馬泥
里、里法ニテ）「ナメ」キ「ト云」曲流スル河ニ傍

ハリ其海邊、地、都テ沼澤多クシテ蘆葦ヲ生ス此府、周匝

ハ地都テ平坦ニメ山陵、類ヲ見ルナシ而シテ地志地圖等ニ或ハ曰ク

「テルケ」ハ「シハ」カシ「ン」内ニ在テ其地也、傍ヘリト云ケル誤テ「タケ」ス

（亦北高海ニ近キ雜語ノ一
國ニ今「魯西」地トナリ）内ナル「タル」キ「ユ」地ト混シタルナリ「クル」キ「ハ

北極出地四十三度二十三分ニアタリテ「テルケ」ハ別地ナリ

「テルケ」地、其名義、原始及其始テ此府ヲ造建セシ者等、事今

皆詳ナラス蓋其始韃靼人所築ノ府ニテ其時世亦得テ
考フヘカラス今ニ至テ城内ニ尚古ノ所建ノ木ヲ以テ築ケル臺及
墻ノ存セルアリテ其制ホヤリ此府外ハ「モス」ヨリメ百見西亜國
ニ往來スルハ皆アリバ「一」其地都ラ不先下濕ニ沼澤アリ蓋葦
ノ如シ毎ニ野ニ出テ委蛇シテ日光ヲ受ルイフ好ム

「テイケイ」府内ニ魯西亜人多ク居住シ又百見西亜人モ此ニ
來テ居ヲ占ハリ其「ルカ」人ハ府外処々ノ郭邑ニ居リ
又多クハ林樹ノ中ニ居ヲ構ヘテ隣境ノ韃子盜ヲナス者ニ備フ
凡「ルカ」國地ハ細亞次羅巴ニ洲前ニヤリテ「カウカ」

此抵リ北ニ大乃河ヲ以テ日河ルカ及小韃靼ト界ヲ分テ
東北高海及高尔加河口ニ至リ西ニ墨阿的湖及カウカノ
海峡臨メリ

「ルカ」國中亦多ク小君長其地有リ者アリト雖皆魯西亜帝ニ
臣服シ恒貢物ヲ進メ政刑訟訟等重事ホ「ルカ」所居
魯西亜酋長ノ處分ヲ聽ク其人物形貌宜キ適ニ男子ハ
氣强壮婦人ハ其髮漆黒ナリ男子ハ長衣ヲ著テトウロキ外套
ヲ著テ肩ノ処ニ「ルカ」結ビ頭ニ「ルカ」巾ヲ戴ク婦人綿布ヲ襯衣トシ
長キ「ルカ」腰ニ至リ臍ニ至ル処ニ「ルカ」結ビ其衣加牛ノ膀胱ヲ取
リコレヲ臍ニシテ頭ニ戴キ布ヲ以テ其上ヲ捲テ風俗親睦ニシ

腰 原本端
ニ作ル
臍 原本
トアリ

此カ
リ読ス

皆詳ナラス蓋其始、韃靼、人所築ノ府ニテ其時世亦得テ
考フヘカラス今ニ至ラ城内ニ尚古ノ所建、木ヲ以テ築ケル臺及
墻、存セハアリテ其制朴ナリ此府外ハ「モス」ヨリメ百見西亜國
ニ往來スル、路ナリ然レ其地都ラ不先下濕ニ沼澤アリ蓋葦
及野樹多ク又多ク野鼠及斑文ノ蛇アリ此蛇、圍、人臂
ノ如シ毎、野、出テ委蛇シテ日光ヲ受ルイコ好ム

「テイケイ」ノ府内ニ魯西亜、人多ク居住シ又百見西亜ノ人モ此ニ

來テ居ヲ占ハリ其「シルカシ」ノ人ハ府外処々、郭邑ニ居リ

又多ク、林樹、中ニ居ヲ構ヘテ隣境、韃子、盜ヲナス者備フ

九「シルカシ」ノ國、地ハ亞細亞、歐羅巴、二洲、間ニテ「カウカニス」

此、校リ北ニ大乃河ヲ以テ日、河、ル、日、亞、及、小、韃、靼、ト、界、ヲ、分、テ

東北高海及高尔加河口ニ至リ西、墨、阿、的、湖、及、加、法、ノ

海峡ニ臨メリ

「シルカシ」ノ國中亦多ク小君長其地有リ者アリト雖皆魯西亜帝ニ

臣服シ恒貢物ヲ進メ政刑訟訟等、重事亦「テケイ」ニ所居、

魯西亜首長ノ處分ヲ聽ク其人物形貌宜キ適ニ男子、身

氣強壯、婦人ハ其髮漆黒ナリ男子ハ長衣ヲ著テ上、外、套

ヲ著テ肩、處ニ「モス」ヲ結ビ頭、冠、巾、ヲ戴ク婦人綿布ヲ襯衣トシ

長キ、腰、ニ至リ臍、ニ至リ處ニ「モス」ヲ結ビ上、衣、加、牛、膀、眺、ヲ、取

リコレヲ臍、ニシテ頭、ニ戴キ布、ヲ、以、テ、其、上、ヲ、捲テ風俗親睦ニシ

腰、
ニ作ル
原本端

臍、
トアリ
原本端

原本「此地」人目ノ如シトアリ読メス
又委蛇ノ原本委地トカレテ委地ノ如クノ化カ

皆詳ナラズ蓋其始、韃靼、人所築、府
考フヘカラス今ニ至テ城内ニ尚古ノ所建
墻、存セルアリテ其制朴ナリ此府外ハモ
ニ往來スル、路アリ然レ其地都ラ不先
及野樹多ク又多ク野鼠及斑文ノ蛇
ノ如ク毎野出テ委蛇シテ日光ヲ受ル
「テイケイ」府内ニ魯西亜、人多ク居住シ
来テ居ヲ占ハリ其「シカシ」人ハ府
又多ク、林樹、中ニ居ヲ構ヘテ隣境ノ
九「シカシ」國、地ハ亜細亞、歐羅巴、二洲

此抵リ北ニ大乃河ヲ以テ日河ル日亞及
東北高海及高ル加河口ニ至リ西ハ黒
海峽ニ臨メリ

シ「シカシ」國中亦多ク小君長其地有テ者ナリ
臣服シ恒貢物ヲ進メ政刑訟訟等重キ
魯西亜、酋長、處分ヲ聽ク其人物形貌
乳强壮、婦人ハ其髮漆黒ナリ男子
ヲ著テ肩ノ処ニシテ結ビ頭ニ纏ヤリ戴
長キ「腰」ニ至リ臍ニ至ル処ニシテ結ビ上
リコレヲ「膨」ニシテ頭ニ戴キ布ヲ以テ其上ヲ

腰、原本端
ニ作ル
膨、原本膨
トアリ

事ハニ遇ハ能リ相聚リテ他邦ノ敵ヲ防ク今ハ魯西典、
言語ニ通シ文字ヲ識ル其人都テ甚騎馬ヲ能クス他邦
ニ交易スル物件ハ「カラアヘン」(ハコノ鬻テ奴婢或ハ夫役トナス者云)蜜蠟及虎皮
牛皮羊皮「スアモ」(牛)、(類)、皮茅最多シ亦錢貨ヲ用ル
「ヲ」知ラス唯一ノ物ヲ以テ相換ル今ハテニ魯西典屬
國中都テ厄勒祭重ノ教法ヲ崇信ス惟小祀如キ八歳
ニ至テ始テ灌身ノ禮ヲ行フト云

此地昔時ヲ觀及僧徒類アル「ナシ」然レ氏時節アリテ其
期ニ至ハ礼式ヲ以テ神ヲ祭祀スル人死スレハ其葬礼ノ
如キ死者ヲ眷屬男女夥ク其葬埋スル外郭ノ野ニ會

集シテ牡野羊ヲ以テ其靈ニ供ス則先野羊ノ陰莖ヲ截リ
テコレヲ葬ル外樹籬ニ向テ擲ク若其陰莖樹籬掛リ
留マレ則チ靈ノコレヲ享タルナリトス若掛リ留マラズメ地ニ落
ルハ則チ又他ノ野羊ノ陰莖ヲ截テ再ビコレヲ擲ク而後ニ其
野羊ヲ屠リ其皮ヲ剥テコレヲ擲ク長杖ニ穿テ懸テ以テ靈前
ニ供シ其肉ニ或者或ハ炙リテ相聚リテコレヲ食ヒ即チ其懸タル
皮ノ前ニ進テ皆共ニ靈ヲ拜シ其拜禮畢ハ婦人皆退テ家
ニ歸リ男子ハ尚留リテ靈前ヲ退キ共ニ燒酒ヲ飲ミ醉
矣「度」下シテ則チ家ニ歸リ葬埋ノ礼ハコレヲ以テ其懸
タル皮ノ如キハ尚コレヲ留メテ拜ヒ此處ニ至テ拜礼ヲナス期ニ至ルマ

ナハシレテ存ス其後其葬埋セル土上ニ於テ 板之版ナ 榎ノ以テ家ヲ建テ
彩画塗飾シテ或ハ其所居家ヨリモ華美ナルアリ又木枝
ヲ編「レ」トシ（陶器ヲ造ルル概ニヤリ）以テコトヲ粘着シテ壁トナス其葬、挽
歌極テ悲惨ニ喪ニ居ル礼亦慘ナリ自ラ其爪「レ」以テ壁
及面「レ」搔抓シテ淫キ創ヲイテ喪ヲ終ル頃ニ至テ始テ愈レ或ハ其
喪ニ居ル間ニ米ハ愈「レ」トスル創ヲ再ヒ抓削キテ以テ喪ヲ畢ル
至ル者マリス云

「レ」カシラシ、地ニテ、都ヲ魯西亞ノ屬トシテ今コレヲ詳スル其内、
邊鄙ニテ、小地都見格ニ屬セルアリ「レ」メヨシト云ク「レ」カシラシ
ト云皆燒燬地ニ「レ」カシラシ、道路ノホ、太乃河ノ流レ、辺ニ「レ」アリ

ト云ハ「レ」テ、ゴド、ノ府ハ即亞細亞洲「レ」カシラシ、國ノ内ニテ北高海ヨリ百
見西亞國ニ至ル間「レ」アリテ即チ百見西亞、界ナリコレ南方百
見西亞及他、亞細亞諸國ヨリ「レ」モシク及他、北方歐羅巴諸國通テ
往來咽喉、要路ナリ其地「レ」カシラシ、山北高海ノ間「レ」テ「レ」ハ
即チ「レ」云ハ義ナリコレ其道路長ク兩邊皆絶壁屹立シテ恰モ左右ニ
高牆「レ」カシラシ、如ク真其府、地ニ至其城、高キ山ニ造建シ山麓亦即
其府内ニテ繞ルルニ郭「レ」以テ要害ヲ嚴ス此府下北高海岸ニテ、
海港アリ其廣凡三百「レ」シテ「レ」モシク（「レ」シテ「レ」モシク「レ」日本、
曲尺五尺五寸ニ當ル）アリト云フ
上古、世、此地ノ夫、事ハ既ニ「レ」カタラホ「レ」ソリエス「レ」アリ「レ」カシラシ（省カ）等
諸子、輿地志載録シテ此地名「レ」カシラシ、又「レ」カシラシ「レ」カシラシ

程凡五十餘里(日本、百餘里ナリ)アリ其間古時遺跡頗多然此處多壞破跡路跡觀足者行路往來惟此ニベシ長
城狹路音トス此府外処ハ、函京上多候望、処ヲ
建テ遠方ヨリ此府ニ至ル者ヲ檢査ス

此府内ノ文都見格及コヨグシ(古、世始德五國ノ子孫諸國ノ中分散シ皆其祖先、教ヲ守リ散テ改テル者コトヲ稱シテコトガシ)
此ノ人亦多ク居住ス其コトガシ、人皆自ラ稱フ「ベヤマシス」(古人)
ノ苗裔ナリト云々又韃靼、諸部各互其他部ノ兒ヲ掠奪シテ

此地ニ營キ者亦成長シ多ク居住ス其人多クハ工業ヲ勉メテ
商賣ヲス者稀ナリ

凡此地上古時造築セシ屋宇樓臺、類遺址及其他、古蹟多シ

然レ今コレヲ尋訪スル、的實ナル原始由來等、真説ハナク古人、
所談皆荒唐無稽、説ハ信ト足ル者ヤレシレ此地ニ昔ヨリ才
学知識ハ人ノヨリ故事ヲ搜尋記載ス者絶テ無シ因テナリ今
土人ノ所談、説一條ヲ採リ此府ノ側、垣牆ニ近ク、云云シエテト
云人ノ墓アリ都見格及百見西垂、人ハ天神ヲ稱メ「イウシ」ト
云昔人アリ曰此地ヲ過キテ、一ノ髑髏地ニ至リ見ル此人思ハラク
此髑髏ハ憐ムベシ亦レ昔人ナリ惟何人ナル哉コレヲ知ラントテ
欲スレ天神ノカ、非ズバ此髑髏ハ豈再ビ生テ其生時ノ事ヲ
話シテマラン哉ト此ヲ放テ一心コレヲ「イウシ」ニ訴、拜ス時ニ髑
髏忽チ生キテ人形ヲ見ルス此人則其生前如何、人タルト向テ

彼答テ曰ク我名「ツムシ」ト號ス古ノ世ニ此辺ノ地ヲ治メタル
國王ノ其隆盛富樂ナルハ此ノキ者ナシ毎日我カ庖厨ニ供スル
所鹽四十萬斤ヲ費ス庖人四萬人コソ用テ百味ノ飲食ヲ
調理シテ我ニ薦メ樂徒四萬人恒ニ我側ニ在テ音樂歌舞ヲ我
カ樂ニ供セリト此人即チ「ツムシ」ト化身シテ天下ノ人苦ヲ救フ
教法アリテ神道無邊ナリ故ニ生前、如ニ其富樂亦比ナシ
汝今我ヲ活ストハ我今ハ昔時ノ生前ト異ニソ尺寸ノ
地ナシ因テ汝授ル福ニ如シ汝「ツムシ」ト祈テ我ヲ死シタシ我
ハ冥中ニ在テ汝及ク天下ノ人ヲ救フ保護セシム欲ス此人即チ又
「ツムシ」ト祈ニ彼又心ニ死ス因テ此ニ葬ハト云其説ノ荒誕不經

ナル此、如シソレ四十万斤ノ鹽買、庖人四万ノ樂徒等、如
誇大ノ甚キ者世豈此理アリシ哉コト人真ニ知ベシ彼、馬
哈默ノ教徒ノ誇大ノ虚誕常言、如キハ平常ノ事ニモ怪ム
足ラズ彼教ノ祖師馬哈默ヲ以テ大聖トモ其所傳ノ事
蹟ノ誇大ノ虚誕ナルヲ以テ知マシ(馬哈默ノ教ハ漢ニ回リ教ト稱ス者
ニテ都見格百見西亞等ノ人所奉
ノ教也此府ノ側ニ於テ地ヨリ掘出シタル一二千ノ墓碑、類アリ
其制皆上頂ヲ圓シノ其中或極チ巨大ナルモアリ多クハ西利ガ
國及ヒ亞利比亞國ノ經文ヲ記シ彫リタリ其古事由来等ハ土
人ノ説ク所皆不經ノ笑フヘキトトモ舉ル所「ツムシ」ト云ム
シスナリ類シテ取ニ足ラズ

テ曰ク地理家尚々其古ヨリ本名イルニ一大山ノ名ヲ混シ
テ皆「カウカニス」ト称スルイ敢テ粗略ニテ詳審ニセザルニハ
非スコレ昔時「ゴオテ」ニキサンテハ(厄勒塔西ノ帝ナリト見ユ)東方諸國
ノ蕩平セシ時ニ其所從ノ大臣貴族等此主ノ威名ヲ天
下ニ輝カサシメテ歎シテ西方大海ニ傍ル「カウカニス」
山ヨリノ東方ノ印度ノ地諸山ニ至ルテ皆山頂ニ基趾ヲ
築キ成シテ其上ニ彼勝利ヲ得タルノ旗幟ヲ建テ遍リ諸國
ヲ統一セシメテ威ヲ示シテ其旗幟數千萬里ニ連亘セリ
ヨリ「カウカニス」ノ一帯直ニ東方印度ニ至ル諸山ニ世ニ又
ヲ總稱シテ「カウカニス」ト云フ且「キエ」ニシテ「ム」ノ如キ其所著

基趾
原本ニ
基趾ト

ノ地志ニ諸處ノ山川地理多ク其近辺ノ山川地理ノ名ヲ混
同スルイリ其印度ノ地内ニテ諸處ノ南流タル河水ハ皆安
日ト稱ス北高海辺ノ「ヤキサ」ニス「河」ヲ大乃河ト稱シ喜
尔甘典ノ地ト「エリス」國一名「シレン」リヤ國(大海ノ近國ノ都
見格ニ屬ス「カウ
カニス」ノ内ニ「ハニス」河辺ノ山ニモ亦皆稱「カウカニス」
ルカニ説ク「エリス」ノ北辺ノ古名ナリトアリ)
ト云フ雪山之在中國者嘉峪關外東西綿亘九十餘里
也愈遠岷西南所入温都斯坦復折而西直達西海不可
考求美トア者則コレナリ温都斯坦益名「シ」グスタン漢ニ又印度斯南又應上
松富ニ作リ即チ
印度ノ別名ナリ

凡此山甚高峻ニシテ巖石崖絶壁屹立其ノ登ル路極ニ險且
艱厄惟僅カニ步行ノ通スルニ山頂ニ皆四時積雪恒ニ覆滿ニテ深

此山頂ニ積雪ニテ深
艱厄惟僅カニ步行ノ通スルニ山頂ニ皆四時積雪恒ニ覆滿ニテ深

基址 原本
墓趾

テ曰ク地理家尚々其古ヨリ本名アルニ一大山ノ名ヲ混シ
テ皆「カウカニス」ト称スハ「敢テ粗略ニテ詳審ニセザルニハ
非ス」コレ昔時「ゴオテ、ミキサンテ」(厄勒塔西、帝ナリト見)東方諸國
ノ蕩平セシ時、其所從ノ大臣貴族等此主ノ威名ヲ天
下ニ輝カサシメテ歎シテ西方大海ニ傍ル「カウカニス」
山ヨリノ東方、印度、地諸山ニ至ルヲ皆山頂ニ墓趾基ヲ
築キ成シテ其上ニ彼勝利ヲ得タルノ旗幟ヲ建テ遍テ諸國
ヲ統一セシ、威ヲ示シテ其旗幟數千萬里ニ連亘セリ
ヨリ「カウカニス」ノ一帯直ニ東方印度ニ至ル諸山ヲ世ニ又ク
ヲ總稱シテ「カウカニス」ト云フ且「キエ」ニシテ、如キ其所著

ノ地志、諸處ノ山川地理多ク、其近辺ノ山川地理、名ヲ混
同スハ「イ」リ、其印度、地内ニテ諸處、南流タル河水、ハ皆安
日ト稱ス北高海辺ノ「ヤキサンニス」河ヲモ大乃河ト稱シ喜
尔甘典、地ト「エニス」國一名「シンゲンリヤ」國(大海、近國、都
兒格、属ス「ゴ」子
ルガ説ニ「エニス」ハ
北辺ノ古名ナリトあり)ノ内「ハニス」河辺ノ山ニモ亦皆稱「カウカニス」
山ト云フノ類ナリ(地ニ「カウカニス」ハ、漢ニ云フ雪山ナリ、西域圖南見
録ニ「雪山」之在中國者嘉峪関外東西綿亘九千餘里
南北而結之分子至華北、地愈遠、西南所入温都斯坦復折而西直達西海不可
考求美トア、者則コレナリ、温都斯坦、益名「シ」ダスタン、漢ニ又印度斯南又應上
松富ニ作リ即チ
印度、別名ナリ)
凡此山甚高峻ニシテ巖石崖絶壁屹立シ其ク「登」ノ路極ニ險且
艱厄惟僅カニ歩行ノ通スルハ、山頂ニ皆四時積雪恒ニ覆滿シテ深

新説ニ基
石四本

基址 原本ニ
墓趾

テ曰ク地理家尚々其古ヨリ本名アルニ一
テ皆「カウカニス」ト称スルヲ敢テ粗略ニシ
非スコレ昔時「ゴオテ」ト云キサンテハ（厄勒
帝ナリ）
ノ蕩平セシ時ニ其所從ノ大臣貴族等
下ニ輝カサシテク歎シテ西方大海ニ傍
山ヨリノ東方ノ印度ノ地諸山ニ至ルヲ比
築キ成シテ其上ニ彼勝利ヲ得タルノ旗幟
ヲ統一ニセハ威ヲ示シテ其旗幟數千
ヨリ「カウカニス」ノ一帯直ニ東方印度ニ至
テ總稱シテ「カウカニス」ト云フ且「キエハシ

ノ地志ニ諸処ノ山川地理多ク其近辺ノ山
同スルイテ其印度ノ地内ニテ諸処ノ南流
日ト稱ス北高海辺ノ「ヤキサルニス」河ヲ大
ル甘典ノ地ト「エハニス」國一名「シシケンリヤ」國
ルカニ説ク「エハニス」ノ内「ハニス」河辺ノ山ニモ亦
北辺ノ古名ナリトアリ
山ト云フノ類ナリ（埃「カウカニス」山ハ漢ニテ雪
録ニ曰ク雪山之在中國者嘉峪関外
南北兩路之分字ニ華カニ愈遠越西南所入温都斯坦嶺
考求美トア者別コレナリ温都斯坦嶺益名「シシケン」漢
私富ニ作リ即チ
印度ノ別名ナリ）
凡此山甚高峻ニテ巖石崖崑絶壁屹立シ其クシ
艱厄惟僅カニ歩行ノ通スルノ山頂ニ皆四時積雪

此註
出類目ノ文字ノ行列ニテ判読ニ苦シ
依テ字ヲマシメテソノマシメテ右西本
ノ通ル商取リナリ

又餘及此辺、夫旅行シテ此山ヲ過リ者皆我邦(波羅)ノ(カアコ)
(水)行履ニ似ル一種ノ履ヲ躡シテ疾ク走リテ其雪上ヲ過キテ急ニ此山
頂ヲ越エ何トシバ其山頂動スバ大風ヲ起シテ氷雪ヲ吹散シ
行旅ニカガシ雪中ニ埋メラレシコト防ケバナリ

此山ヲ越ヘル路程凡シテ三十六里(日本)アリ而シテ雪ノ至クハ山中皆烟氣

朦朧トシ咫尺ヲ辨セサルニ至リ頂上ニハ(樹)茂翳シテ
又人ノ居ハナシ而シテハカルテ人此山ヲ越ヘル紀行ニテ山中多ク
ハ気候安和ナリト凡シ此山林麓ヨリノ頂上ニ近キ間ハ地甚肥沃
シテ多ク諸穀密敷脂蒲萄諸菓ヲ出シ又豕及諸畜多ク水
泉亦山泉清泉ニシテ用ツ缺クナシ其蒲萄樹甚廣大

繁行人合シテ採取シテ夥シク酒ヲ醸ス其味甚美ノ其價甚廉ナリ
山ノ登間多ク村邑其人皆木ヲ以テ廬トナス戸毎ニ家口大
抵四五尺過キス中央ニ火ヲ焚ク大爐ヲ設ケ家人皆爐圍テ
繞リ坐ス其婦女穀ヲ末粉トナシテ以テ蒸餅ヲ製ス固ク石ヲ以テ
器トナシコレヲ鑊ト深サ二三指直徑トシテ(蒸餅ヲ造ルニ用ル)
煖メラシメ粉ヲ雜ヘ器ニ納キテ覆フ熱灰熾キ茅ヲ以テ蒸
テ餅トナスト云此山中ノ人皆日阿爾日典ノ法教ヲ奉ス人物
温良ト婦女姿容美麗ナリ此山邊ノ數処ノ高キ阜古ノ古
ノ城地及ヒ寺觀遺址アリ昔ニ都見格トシテ戰時破壊セシ者ナリ
ト云又麓処ニ甚肥饒トシテ山間ノ平地其廣サ凡シ重(日本)アリテ

中ニ多ク郭邑アリキ云ト云河其中央ヲ通ス此河其源ハ此山ヨリ出
其ホ北高海ニ入輿地志多ク此河ヲ名ケテ「セーリエス」又「ユリエス」ト
云ク按ニ「セーリエス」ハ古ヘ世ノ百見西亜国創業ノ主ノ名ヲ（西
カ按ルニ「セーリエス」ハ百見西亜ノ大業ヲ興セシメシ本朝安寧天皇ノ御宇ニ當リテ
罷鼻諾作垂ヲ併セテ西方諸國ノ總主タリ其後九十世二百一十餘年ヲシテオニハマシキ
ンデハニ）古史ニ云ク「セーリエス」幼キ時ニ曾テ此河ニ擲タレ故テ溺ル因テ
名クト又曰「アル日典」人ハ此河ヲ呼テ「カアハワシ」ト云フコト「ハツ
」ト云フ河ト云ク義メテ「カアハワシ」即チ「セーリエス」別號タルイ亦百
見西亜ノ史書ニ明ナリ此平地ヲ云ク「五重」（日本）ト云フ城アリ「カ
」ト名ク城傍ニ西洋ノ寺觀一カ処及「ヨグデ」（古、如徳亞
人、苗裔ナリ）
「セーリエス」（「ヨグデ」教者、寺觀コシ
ナリナリ、カアハワシト云）一カ処アリ又此平地ノ一邊ヨリシ

凡三重（日本）ノ間其路甚狭ニシテ一ノ堅固ナル城アリ「カアハワシ」ト云
此処ハ廣ガ半里（日本）アリテ「カアハワシ」河ハ此處ニ當リテ人居多ク其城
ハ岩石ノ上ニ造築ス此者「二重」（日本）ニシテ亦連亘スコト百見
西亜ノ都兎格アリ分數ノ処ナリト云

「カアハワシ」河北高海ニ注ク処ニテ多ク金沙ヲ得ルノ記

第十一

「カアハワシ」河舊時地圖ニ所載多クハ粗略ニシテ詳カナラズ近歲ニ至リテ
魯西亜ノ人始テコレヲ詳セリ即其「カアハワシ」名クル者ニツアリ
今其説ヲ下ニ録ス

其「クリア」名者即湖水一名「ワラシオ」又名「シエ」又名「イリ」
ハシ又名「クリア」シキルムハ此湖名因テ其近傍ノ大州所
シ又「エリハント」ト云羅甸語ニテ「エロア」ニ云ト考コシ「タゲス」
山ト「シキル」州間在リ即チ古ヘノ王国「メデ」地ヲ今ハ百
見西亜、毛、郡縣タリ其地四周都テ高山峩々トシテ繞リ
地勢甚險峻ナリ其「クリア」ト云河、中流ニ注キ「シヨリ」山ヲ越テ北
高海ニ注クナリ

「エリハ」府城、彼湖水ニ在リ凡十里（日里）一石山、ト云造築シ「セン」
山「クエ」セクボウラ「ク」ト云ニ「河」臨ナリ其舊府、如キ都兒格ト
百見西亜ト連年、大戦ニ因テ都ヲ破殘セリ因テ舊府地シ

素「イ」八百「シケ」イ「テン」「「シケ」イ「テン」ハ「日本」曲尺五尺五寸「ハ」此処今ノ府城ヲ造建セリナリ

亞尔默尼亞國ノ人多ク此ニテラ夥ク綿帛及ヒ蒲菊酒ヲ賣馬
ス土人ハ今都ヲ皆百見西亜ニ産ナリ此地一千五百十二年（相

「天正」十年明二百見西亜ヨリ伐テコレヲ取其後一千六百三十九年
「萬曆」十年「日本、寛永六年」ニ都兒格ノ人再ヒ奪テコレヲ復ス又其後
「明崇禎」二年一千六百三十九年（日本、寛永十年）百見西亜ノ人又コレヲ奪取シリ

此等ノ戦争、間ニ兩國ノ人代ルカカ此地占據シタレ長此地及其「
」湖、金ヲ出ス事ヲ聞カズ「カハ」テイシト云人、紀行書ニコレヲ詳
ニメテ「クリア」府ヲ去ルニ三日程ニ足ラサレ此湖ニ水アリコレヲ百
見西亜ノ人「クリア」シク「ト」云亞尔默尼亞人「キア」カハニ「ウ」ニ「シ」ト

云コレ皆甘湖ト云ル義ナリ敢テ金及ヒ金沙ヲ出スノ事ヲ聞カズ
因テコレヲ計シ其金ヲ出スル地ハ則コレハ別ニシテ韃靼内ノ
北百里後ニ(南ヲ)ニマタレル「ウスベツキ」地ヨリ流シ出ル、河水ニシテ
「アテルスコイ」及ヒ「サイロム」ノ地ニ至リテ北高海ニ注ク者ナリ則ヒ金
ヲ出ス「タリア」ハ「シキル」ノ地「タリア」湖ニ非ザハイ明ナリト云フ
詳ニ次ニ記ス

其二「タリア」河其事状ヲ詳ニセシ、始メ一千七百一十五年(日本正徳五年 清康熙五十五年)
「ヘテ」ハ「テ」ヨリテ「帝」亞私太臘甘地ヲ巡狩シテ其山川地理ヲ
詳ニシ「タリア」河ノ北高海ニ入ル邊ニテ一ニ山中ノ物品及ヒ多ク
金ヲ出スベキ金脈ヲ見出セリ此ニ於官吏ニ命シ心ヲ竭シテ其

金礦ヲ求メシム此時「シカイン」ノ一王子「アレキサン」ハ「ウケウイス」ナル
者帝ノ徳ヒテ慕テ其地ヲ探テ魯西亞内附シ其属國トイハレシ
「イ」願フ因テ魯西亞貴族ノ女「カリス」ニシテ娶リ彼等魯西亞ノ為
カヲ竭サシ「イ」欲ス是歳九月ヲ以テ北高海邊ニ赴キテ土地ヲ經
営ス時一「金」鑛ヲ開キ山中ノ諸業ニ於テ其妙ヲ得タル、鑛工
「アル」イ「ス」ナル者ニ會ス因テ彼ニ識リ彼ヲ「亞私太臘甘」ニ所居、
成年ヲ帥テ北高海邊ニ処々殊ニ「タリア」河邊ニ尋子探ラシム彼
「シカイン」ノ王子、母亦其本ナリ衆ヲ發シコレヲ助ケテ其功ヲ成
サシメシト欲ス

「タリア」河加爾護幾、地内ニ其源マツテコレヨリメ流シテ北高海北邊

ニ至ラシ北海ニ注ク其岩石間ニ金脈アリテコレヨリシテ水ニ流レ
入ル金沙甚夥然レ從來未ダ此河通セザリシガカル謨幾ノ人ト
交易スルニ彼地債ヲ河流ヨリメ北高海ニ輸シコレヨリメ魯西亞ノ本
國ニ輸スル能ハズメ惟陸路ヨリメ債ヲ通スルニ此ガ故運送多ク艱
勞ナリシナリ今若シ舟ヲ泛ベテ此河通セバ惟金沙ヲ採得テ
國用ノ益ヲナスコトナラスコトエベキハ韃人及ヒ印度地方ノ人ト債
物ヲ貿易スル捷路ヲ開キテ其利潤亦大ナルベキナリ是於テ彼ノシ
ルカシムシノ玉子「ベッケウイス」詳ニ北高海邊ヨリ此河邊ノ圖ヲナシテ
魯西亞ノ官府ニ進即先此河邊ノ小城ヲ築キ戍卒三百人ヲ
置キテカル謨幾ノ人ノ意ニ金沙ヲ採ル妨ヲナシテ防彼

カル謨幾ノ人ノ元來亞私朧甘地ニテ交易ヲナス一稀ニシテ多ク
ハ「イルチユ」河傍ヘテ百里ノ府城「トボルスキ」地ニ至リテ互市ナシ
茶及ヒ支那ヨリ所出ノ種々ノ段足殊ニ多ク鹽ヲ携ヘテ止百里ヨリ
所出ノ種々ノ皮革ニ換エ其鹽如キハ皆カル謨幾ノ地内ノ數処ノ
河ニ産スル者ニ塊ニ成シテ水ニ浮散スルヲ採得ル所ニテ其性甚
佳ナリ而シテ魯西亞帝カル謨幾ノ地君長「ナラス」其人人性
騷擾ニシテ常ナク又彼塩ヲ出ルノ利アルヲ以テ其大將入ル馬泥亞
國ノ人「ブウクホルツ」及ヒ馬歩軍卒ノ指揮使三員ヲメ兵ヲ
帥テ止百里境ヲ離ル一百五十里(日本三三
百餘里)ニテカル謨幾ノ地中
央其塩ヲ産スル地ニ入テコレニ拠リ城郭ヲ築キ其地ヲ經略シ其

氏ヲ教諭シヨリソノ毎年「トボスキ」ニ於テナセシ加尔護幾人互市ヲ
此処ニ遷シ次第ニ地ヲ開キテ内外ヨリソノタリ「河」通スル路ヲ開
カントス

彼鑛工「バハウイス」又帝ノ命ヲ受テ彼「ルカイン」王子「ハツケウイム」共ニ「ル
カイン」地諸山ヲ巡檢シテ鑛アル処ヲ求ル其地ニ居ル所韓人ユレニ
銀少アルヲ告ク其山冬月ハ氷雪覆滿ス即此山ヲ搜シテ銀坑ヲ
得タリ銀ヲ採テ極テ夥シ其他多ク山中ノ物品ヲ得テ大國
用ノ益ヲ致セリ「ベウケウイス」詳ニコレヲ奏シ帝ニ進メテ其命ヲ聽
止百里所居魯西再貴族總兵官「カダリン」亦帝ノ命ヲ受ケテ北
高海東邊ヲ巡行シテ撒馬兒罕國邊ニ至ル此國ハ古「ゴロオテ

タメルラン」出生セシ処ナリ（タメルラン此國ノ人ニテ騎將シリ身ヲ起シ猛勇
絶倫ニ百見西亞都見括諸國ヲ破リ終東亞印度
諸國ヲ破滅シ其地ニ帝タリ業ヲ起シテ平年ニ西洋ノ四百零四年ニ殞ス即我
應永十年明ノ永樂二年ニ帝リ即イヌ莫トシノ太祖アリゴロオテハ大尊ノ義ニシ
英主ニ此等ヲ加ヘテコレヲ
尊イテ上ニ詳ニ記カス）此処ニ於テ山中ノ産物金石數種ヲ得タリ又
止百里ヨリ此ニ至ル間ニ地ヲ堀リテ銅ヲ以テ鑄成セル種々甚古キ奇
異ナル像ヲ多ク得タリ「カマリ」ニ悉クコレヲ「ニテルス」ハ「グ」ニ送リテ帝ニ
獻スコレ皆古ヘ世ニ此邊ノ地ニ崇奉セシ所「ハイテン」教門（種
ノ神像ヲ設ケテ如意
吉祥ヲ祈テ教總名ナリ）ニ所用ノ神像ナリ其像或半身ハ人々半身ハ
牛或馬ナルモアリ或ハ全牛ノ形ナルアリ或ハ鶻雁類ノ形ナルアリ
或ハ奇怪醜陋ナル男子ノ形ナルアリ或ハ少年婦女ノ形ナルアリ種
々ナラス而シテ其初何ノ物ヲ用テ畫ニタル哉其像ハ極テ古ク

シテ久シク中ニ埋モレタリト雖其香甚強クテ恰モ麝
香ヲ用ヒタルニ似タリ又其手爪燈燭ノ類ヲ點セシ痕亦
儼然トシテ存ス則此邊ノ地古ノ世ハ「ヘイデン」ノ教ヲ奉セ
シト亦明白ナリ而シテ其舊佛像ノ像ノ上下及シ其半人半馬
ノ像ノ嘴ノ上下又ハ其舌ノ中央ニ偷カニ孔ヲ穿テ鈎環ノ類
ヲ施シコレ連テ子ヲ口中ニ管リ設ケアリコト古ノ時此等ノ像ヲ
彼宗法ノ寺觀ニ飾リ設ケ其地愚昧感溺ノ土民考来
リテ彼像ヲ禮拜供養シテ誠心如意吉祥除厄消災等
事ヲ祈ルルハ其僧偷カニ其像内ニ藏テ彼管ヨリノ奇異
ノ聲音ヲ出シ其神像ノ言ハカカリニテ禍福ヲ告ケテ其愚

喙 塚

舌 喙 塚

人等ヲ欺誑シテ種々ノ詐偽奸曲ノ事ヲイセシナリ又其像ト
多クノ經文ヲ刻セルアリ其數々多ク詳ナラズト雖其文字ハ
即其中間々百見西亞國及シ「モカシ」ニテ通行スル所ノ文字
ト相同シキ者アリト云フ而シテ彼貴族「カカリン」モヨリシテ「グリ
」河邊ニ至リテ其金沙ヲ尋テコレヲ採リ得ル極多ク夥シク
コレヲ勝テ計フヘカラス悉クコレヲ「ベテル」スアルグニ輸送ス即チエ
命メコレヲ別タシムルニ金多ク「沙」數倍ス大抵沙二斤(一斤ハ此方
百二十斤)
ノ内ニ於テ金一百八錢計ヲ得タリ此時所得ノ金甚多クノ實
ニ國家ノ一益ヲ得ル是ニ於テ「ハカシ」ノ王子又此事ヲ議
シテ尙其河海ヲ探ラシテ帝ニ奏ス

採 採

「ルカイン」ノ王子彼河原ヲ極ムルヲ欲シテ北高海ニ一処ノ陣營ヲ増シ築キ兵ヲ分チユシテ守ラシメ又自ラ「メリア」河ロヲ巡テ金沙ヲ得ルハ甚多ク又其沙渚ノ上ニ於テ入ッ殺ノ類ヲ得ハ其教誡ニ人ノ思議ノ及ブ所ニ非ス即チ一軍ヲ分チテ河岸ニ登ラシメ險阻ナル道路ヲ歷テ世ニ所謂「カウ」ト云ハル地ニ至ル「ルカイン」ガ地志ヲ按シ「カウ」ハ「カウ」ト云フ西亜及「カウ」ハ「カウ」ト云フ西亜及「カウ」ハ「カウ」ト云フ西亜此地極テ荒曠ナル魯西亜ノ里程ニ凡十餘里魯西亜ノ里程ニ三百五十五里連亘シ皆土壤平坦シテ花草蘆葦葦蔓米スルニ彼「ルカイン」ノ王子ヨリ遠上道所軍卒等此処ニ至ラ水乏シ且「カウ」河ニ道ヲハキク道ヲ辨セズニテ皆大ニ困窮ヤリ此地ニ近キ韃人等素ヨリ魯西亜ヨリ

怕
惜

其地ヲ併センヲ「怕」又其軍卒ノ困メヲ見テコレヲ劫掠センヲ欲ス即チ衆五千ヲ聚メテコレヲ籠籠シテ「ルカイン」ノ王子カ所遣ノ衆三四百人皆コレヲ殺シ其所齎シ銃砲兵器ヲ奪ヒヨリ進シテ百見西亜國ノ界ニ至リテ其「カウ」ト云ハル城ノ邊ノ寺觀ヲ乱妨シ尋テ又北高海邊ニ近キ「ルカイン」ノ王子カ所置ノ二処ノ陣營ヲ侵ス此時魯西亜「カウ」ト云ハル船師ヲ率ヒテ海邊ニ在リ即チ迎ハ戦ヒテコレヲ破ル韃人皆敗リテ逃散セリ

魯西亜ノ官府此事ヲ聞テ又兵ヲ遣フ彼韃人ヲ征討シテ皆ハニ勝リ韃人散亡ス是ニ於テ尚新城ヲ其邊ニ築キテ不意

達た
原本達
トカリ

又韃人、黨ヲ結テ河口ニ至テ寇掠ヲヤサシテ防キ又止白里
ノ府ニ令テ下シテ再ニ彼河源金鑛ノルル処ヲ探索セシム止
白里ノ都督命ヲ奉シテ鑛工十八人軍士五百人及嚮導者ヲ
數人ヲ遣テ陸路ヲ其河源ヲ尋子テ又別多クノ軍士ヲ遣テ糧食
ヲ具兵備ヲ嚴ニシテ其後ニ隨テ寇賊ニ備ヘ日ヲ重子ヲ始テ其河
源ニ達スルヲ得タリ然レ此処山嶽極テ峻險ニテ巖石屹立シ
敢テ攀テ登ルヘカス因テコレヲ詳ニスルニ金脉ハ其絶頂ニ在テ惟猛
雨ニ因テ金沙ヲ巖石ノ間ヨリ河水中ニ流シ下ル者ナリ其除難ナル
故ニ此時都テ山ニ登ルニ能ハスニテ惟水邊ニ於テ金沙ヲ拾得ルニ
則相議曰假令此ノ金鑛ヲ掘得トモ陸路此ノ如ク陰阻其

昇降艱難ナシハコレヲ運送スルニ大軍ニ非サバ途中ノ寇賊
御キカタクニテ大ニ多ク衆ヲ勞シ又鑛工及此少軍士人夫ノミヲ
用ヒテハ必ス韃人ノ寇掠スルニアラン然ルキハ水路ヨリ惟其金沙ヲ
採ルニ便ナルニ若カス宜シク此事ノ由ヲ官府ニ告ケヘド然レ此時多ク
ノ軍卒ナル故復先キ寇掠ヲ止シ韃人ノ餘黨ヲ窮ムルニ韃人
皆夥ク遠ク見ル所ニ是ニ於テ此邊ノ地ヲ巡行スルニ二十八日ニテ
復相共ニ止白里ノ府ニ還ラコレヲ都督ニ告ケ因テ其事由ヲ帝
都ノ官府ニ達ス帝都ノ官府其議ヲ然リトシテコレヨリ後ハ河
源ノ鑛ヲ窮ムルニコレヲ止メテ惟河水ニ傍テ其金沙ヲ採ルニ然レ
是年々所得甚夥ニクニテ國ノ益亦大ナリト云

「ダリア河」上記如く其事實、如キハ既ニ世明ナリト雖モ其河、
所在及ヒ其邊ノ地形等ハ則甚詳ナラズ諸、地圖モ亦此河、
名ヲ載セス蓋シ魯西亜^{ロシヤ}官府嚴禁アリテ此河、所在ヲ明ラ
カニ他邦ニ傳ヘ尤者ナラン乎（蓋其金沙ヲ出スリナリト
コトヲ如ク此言フモノナリト）或ハ曰ク「ダリ
ア」ハ魯西亜百見西亜、邊ノ方言ニテ河ト云ルニテ河名ハ
非ズ此河、近時始テ見出シタル河ニテ未ダ名ヲ命セズ然レモ他
邦人其「ダリア」ト言ヒテ聞テ以テ河ノ名ナリト思ヘルナリト
又或ハ曰ク北高海邊ニテ金沙出スル河ハ「アラス」河ヨリ外ハナシ
「アラス」河ハ古名「アラキヤス」ト云レ「レイランド」ト云人著ク所、百見西
亜國圖ヲ閱スルニ其源亞^{アル}ル^{メニ}亞^ア國ノ「アラ」ト「ト」山ヨリ出テ以

「サカウト」ト「ガスラシ」ノ兩地ノ間ヲ通流シテ「キエ」河ニ合ヒヨリ流レテ
「バッキエ」ハ「バ」ノ兩地ノ間ヲ過テ北高海ニ注ガナリ則コレ金沙ヲ
採ル「ダリア」河ハ蓋シ「アラス」河ナルベシ

然レモ上ノ説「アラス」河ヲ以テ「ダリア」河ナリトスル者ハ愚クニ非ナリ「アラス」
一名「アツキヤス」河其金沙出スルハ昔時ヨリシテ人ノ皆ヨク知ル
所ナリ「ダリア」河ハ上ニ去テ如ク近時魯西亜ヨリ始テ見出シタル
河ニ其金沙アルニモ亦此時始テコレヲ知リタルナリコレハ魯西亜ノ
勢、日ニ盛ニシテ近時百見西亜、邊境ノ諸地ヲ占ムル「アラキヤス」
河邊ニテテ奪ヒ取テ「アラキヤス」河ニ於テモ亦金沙ヲ採ルニテナ
ス（地志ヲ按ニ「アラキヤス」河、北高海ニ入ルル処、
「バッキエ」ト「バ」等ノ諸城ハ
初メ百見西亜、所領ナリシヲ一七三三年ニ魯西亜ヨリコレヲ奪ヒ取タル

一千七百二十三年日本享保
六年清康熙六十年ナリ
コレニ因テ誤テ相混シテ此言ヲナスノミ

アラキヤス河ハ「ダリア」河ハ別ナル「明」今「オシヤリ」カス「マンナル」
「タハ」ニル「カ」カシ「等」諸子ノ説ヲ採テ左ニ記ス

アラキヤス河ハ其流極テ迅疾シテ水勢猛ナリ其源ハ「亞」默「尼」亞「国」

ノ「アラ」マ「山」ヨリ出テ「ヨリ」シテ「多ク」ノ「河水」ヲ受ケ「キラン」
(百見西亜国 十五道其一)

ノ地ニ至リテ北高海ニ注グ此河ニ屢橋ヲ通シ大柱ヲ多ク立テ其

橋ヲ固クスト雖凡水勢ノ時ト最急猛トニ因テ暫時ニ其橋ヲ

壞損ス凡「アラ」ト「山」中ニ所積ノ雪消キ其水都テ此河ニ

入テ水大ニ漲「カ」ハ「カ」城ニ近キ「セカ」ト「地」谷ニ濺リ其

水聲ノ猛烈ナルニ數里ニ響クコヨリシテ後ハ其水流稍靜シ

北高海ヨリノ六里(日本、ナニ里)ナル「サ」マ「ト」ナル地ニ至テ「カ」ス「河」

合シコヨリメ北高海ニ注リナリ此河高ク漲キハ近傍ノ地皆水

トナリテ人コトヲ渡ハナシ水退ケハ則舟橋ヲ以テ往来ヲ通ス冬

月ノ如キハ水甚淺シ是時ニ於テハ人皆駱駝ニ乘リテコレヲ渡ナリ

「アラ」キ「ヤ」ス「河」ハ「ユ」リ「ユ」ス「ガ」オ「トリ」エ「ス」レ「キ」エ「ス」
(皆人)

等ノ説ニ此河及別ニ同名ノ河(地志ニ按ルニ此河一名「ベン」ナリト云
其源百見西亜国「カ」ル「ス」ノ地ニ出テ

南方ハ「北高海」注ル共ニ昔時「オ」オ「テ」ン「ヤ」レ「キ」ヤ「ン」
(古「厄」勤「祭」也 大軍ヲ以テ

東征セシ時西河ニ橋ヲ通シテコレヲ渡シリ故ニ「ヤ」レ「キ」ヤ「ン」
(名)

因テ共ニ「ヤ」レ「キ」ヤ「ス」ノ名ヲ命シタリト云

カハ
本
アリ

魯西丑國志卷之四

教翻譯

土浦藩臣山村昌永奉

新都「ヘテルス、ブルグ」紀事第十二

シニヒベテルス、ブルグ（地ニ「サン」ベテルス、ブルグト云「シント」カニ共ニ聖、義ナリコレ
「ヘテル」帝ノ功德ヲ尊ムテ聖、語ヲ加ヘテ「ラ」賛称スル者ナ
ルベ）廣大ニ人居繁華ナル都ヲ「インセルマン」トシ、地内ニ在ラ「子エ
ト」カ河ニ臨メリ、コト一千七百零二年（日本元禄十五年
清康熙四十二年）魯西國英雄
無雙ノ帝「ヘテル」ア「キニ」ヲ「ワ」造建セル所ナリ

此英王「カキヨリ」ノ國政事ニ「ハ」ヲ「悉」シ航海ノ國益、最上タル「ヲ」知テ

國都モスコウニ於テ專ラ此術ヲ講究討論シテ諸國ニ船ヲ通セシメ

計リ一千七百零二年(前)ニ西際亞國ト戰ヒ勝テ其ノオテ、バ

ルゴ、府城ヲ奪取リ次年ニ又勢ヒニ乘テ「イウラエ、シカンス」ト云

堅城ヲ奪ヒ取リ此城池素ヨリ商賈湊會ノ地ニ諸方、

通用ニ宜シ此ニ於テ尙其邊、地理ヲ詳察スルニコレヨリ一里

(日本)ニシテ「子エハ」河、分流ニ因テ二三、小島ヲ成ス処アリ

此処地理形勢最モ勝テ要害殊ニ宜シテ進取退守、利ヲ

兼テ且舟船ヲ會集シテ諸方、貨ヲ通スルニ最上、湊ト

ナス(キ)處ヤリ則チ此諸島地ヲ基本トナシテ新都ヲ築キコレ

ニ居ラハ以テ西際亞等、諸外國、喉ヲ扼テコレヲ鎮壓スヘリ

又商賈ヲ湊會セシメテ天下ノ貨ヲ聚メ且此処ヨリ船ヲ發シテ

窩々所徳海ニ泛シテ諸國ニ通商セバ國ヲ富シ兵ヲ強クス、要

實ニ此ニ在テ魯西亞、總國永世不朽、利ヲ被ルベシト即チ

此地ヲ開クヘントテ大軍ヲ遣シテ此諸島、間ニ此セシム其内、今、

「ヘテニス、ブルグ」(コレ此都内ニ於テ又「ヘテニス、ブルグ」ト名ル所、番中ニ標スル所コレナリ)アル処僅ニ二箇、漁夫、屋

廬アルニナリ先ッ此処ニ小サキ砦ヲ築キテ衆ヲ安シシ次テ舟ニ

駕シテ「子エハ」河ヲ巡行シテ窩々所徳海ニ通ル、海灣ニ至リ即チ

多ク「インセルセン」ト、土人ヲ發シテ舟ヲ泛ヘテ海灣、周辺ヲ精密

ニ巡檢シテ河海ノ淺深ヲ測ラシム(利明曰北海渡海、新湊探察ノ仕方至極、道理感銘セシモ録アリ)

此舟諸方ヲ巡ル間ニ此海灣、辺ニ西際亞國、大船數隻マリテ處

々ニ遊行^ル見^ル因^テコレヲ帝ニ奏^ス帝即^チ命^テ精兵一千人遣^シテ
リ^コサ^リ一名^シモエ^サリ^ハ一^ノ小島^ノ上^ニ此^セム^コ今^ノ「^コオ^シス
ロ^ト」所在^{ナリ}西^シ際^ト人^コレ^ヲ見^テ魯^西亞^人其^ノ要害^ノ處^ヲ占
コ^シテ火^ヲ以^テコレ^ヲ攻^テ此^ノ島^ヲ追^出セ^シテ計^リ密^ニ船^{ヨリ}出^テ
島^上ノ石^ヲ積^ル間^ニ埋伏^シ其^ノ隙^ヲ伺^テ魯^西亞^營ヲ燒^カレ^ド欲^ス
然^レモ魯^西亞^營其^ノ備^嚴重^ニテ邊^ニ隙^ヲ伺^テ能^ク稍^時
刻^ヲ移^ラズ間^ニ魯^西亞^ノ遊^船其^ノ伏^兵ヲ知^テ急^ニコレ^ヲ
新^岩（即^チ上^ニ云^フ「^ベル^ス「^アル^グ」^ニ告^ケ岩^{ヨリ}兵^ヲ遣^シ舟^ニ乘^テ島
ニ至^テ其^ノ伏^兵ヲ擊^テ島^上ノ原^所魯^西亞^兵亦^皆起^テ
コレ^ヲカ^シ合^ス是^ニ於^テ伏^兵或^ハ討^テ或^ハ傷^ヲ被^リ擒^トナ^リテ

適^所ナ^リ且^ニ悉^ク雪^際亞^ノ船^ヲ奪^取テ魯^西亞^人遂^ニ堅^ク此
要^害ノ地^ヲ把^レリ帝^即チ命^テ此^ノ島^ハ新^港ノ要^害ニ備^フベ^キノ
重^地タル^ヲ以^テ堅^固ナル^城ヲ築^カシメ^テ「^モガ^ン」^ノ名^ヲ今^有
名^ニ壯^廉ナル^處ナ^リ
帝^又此^ノ地^ヲ檢^査シ^テ「^子エ^バ」^ノ河^ニ傍^ニ此^ノ一^ノ郭^ヲ築^カシメ^テ舟
船^ヲ造^ルノ場^ヲ置^キ專^ラ軍^用ノ大^艦ヲ造^ラシム^ル此^ノ處^ハ河^水深^キト
十四五^ノ托^ルヲ以^テ船^ヲ下^シテ海^ニ泛^スニ便^利ナ^リ此^ノ郭^ノ周
圍^ハ沼^澤メ^グリ^テ郭^ノ要^害ト^ナリ最^宜シ
帝^此地^ヲ以^テ新^都ト^ナシ^テ欲^スル^ニ因^テ先^ニ此^ノ河^中ノ最^小ナル^島ヲ
擇^ニテ一^ノ城^ヲ築^キテ基^本ト^セリ圖^中ノ字^ヲ標^スル^ノ處^{アリ}

コレヨリシテ他諸島及大地次第ニ造營ヲナセシナリ

帝素ヨリ此都ヲ建ルノ意アルニ因テ預メ去年ヨリ令ヲ下シテ

夥ク良工ヲ募リ魯西亞本國及韃靼カールハキコサケンカールハキ加爾謨幾

肥良的亞ビランテア「インセルマンランド」等ノ土人ヲ發シ其最遠キ処ハ三百

里(日本ノ)ヲ限トシテ即チ一千七百零三年(日本元祿十六年 清康熙四十二年)

ノ五月(此方ノ立夏ヨリ前七日半ニ當リ日一日トシ小滿ニ當ル)終ル日トシ日數三十日トスニ數千

ノ良匠既ニ此諸嶋ノ間ニ集リ此月ヲ以テ工ヲ肇ムルナリ

此諸島ノ地其邊沼澤多ク車馬往來ニ便ナラス故ニコレヲ

村落人家等ハハナシ今數万人此ニ群集シテ土地滿ルガ

故其日用ノ器財食物ヲ車馬ノミヲ以テ運送シテハ甚ク

不足ナルヲ以テ「ラトカ」湖ヨリ夥ク船ヲ積ミテ此ニ輸送シ十萬

衆命シテ四箇月ノ間此地ヲ造成セシヲ限ハ是ニ於テ衆皆

カヲ竭シテ土ヲ運シテ路ヲ築キ平ラカシ城垣府第宮室等

日々遂ニ成就カリ帝又命シテ魯西亞國中ノ大家貴族

及高賈工匠徒ヲ多ク此ニ遷シ皆其府第屋宅ヲ造ハシギ

地ヲ分テ賜フコレヨリノ大家高工皆此ニ聚リ各屋室ヲ建テ

貨物駢集シ且雪際亞肥良的亞シユエシアヒララテア礼勿泥亞等ノ人連年

戰亂兵火等ニ因テ其業ヲ安スル能ハサリ輩モ亦此新都

ニ居住セハ安穩ナルヲ得ヘトテ夥ク此ニ遷リ來リ且遠ク

來リル魯西亞本國遠方諸州ノ人及韃靼カールハキ加爾謨幾

人モ亦多ク本國ニ歸ルイヲ願ハスシテ留テ此ニ家ヲ造リ居住
スル故ニ人家日々ニ増殖シテ暫時ノ間ニ壯麗ナル都邑トナ
ル是ニ於テ命シテ工匠ヲ尚多クノ船ヲ此處ニ於テ造ラシ
メテ諸方ノ通用ニ便リセシム今ハ既ニ都内ノ人家凡六萬
餘リテ歐羅巴洲中有名ノ地トナシリ又此時既ニ韃靼及
入ル馬泥亞國ノ人所居ノ別用并ニ肥良的亞及羅馬ノ寺
觀ヲ建立シテ皆世ニ名ナル者ナリ即圖中ニ日ノ字月ノ
字及ヒヨノ字ヲ標スル者コレナリ

此都ノ中央ニ一城マリテ「子エ」河ノ分流コレヲ環ハシ圖中
ニイノ字ヲ標スル者コレナリ此城所在ノ小島古「世」ト云フ

ホルト跡ニ肥良的亞ノ人「エ」ヲスサリト名ケリ此島邊水
高クシテ動モスル地ニ溢故ニ土ヲ積ミ堅ク高クシテ城ヲ築ケ
リ然レニ西南ノ烈風マシハ尚水ノ溢ハ「イ」アリ此城形ハ尖長
ニテ稍六角ノ形ヲナス一圖ニアラハス所、如シ

千七百一十年(日本寶永七年 清康熙四十九年)ニ帝命シテ又此城ヲ修造シ悉
ク石ヲ以テコレヲ築キ其牆ヲ高クスル「イ」凡三丈許上辺皆巨
砲ヲ列置シテ要害キマテ堅固ニコレヨリノ水ノ溢「イ」ナク
今ハ商賈ノ徒ニ此ニ居住スル「イ」得テ賦ヲ官府ニ輸シ各家業ヲ
ナス此都ニ葡萄酒ヲ多ク貯ノ名ナリ

一壯麗ナル門アリ其ニ種々ノ鏤刻ヲナシテ極テコレヲ裝飾セリ

其外邊ニ向ハル処古、聖人「アホステルベトロス」像ヲ安置セリ
コレ因テ此城ノ名ヲ「マテリスアルグ」トスナリ其像人、生身、大
ニテ左手ニ鎖鑰ヲ把シ其制作極テ精妙ナリ門上内ニ向
ル処ニ昔西亜帝、寶璽タル冠ヲ戴ケル黒色、鷲一足ニ寶
策ヲ把リ一足ニ國球（和蘭語ニ「ロイキス」ト云フ其形
如シ帝ニ把シ所宝器ナリ）ヲ把シ形ヲ安
置セリ其少ク低キ処魯西亜國鎮護ノ神聖ト稱ス所古聖人
「サン」ニラアス、像ヲ安置セリ門外ニ小キ半月ノ形ヲナシタル「美廉
ナル橋及ビニ、跳橋」アリテ大地ニ通セリ此河、合流ハ城ト大
地、柵トノ間ニアリテ小船、集ル港トセリ
此城ニ於テ毎日網ヲ以テ釣リタル斑文ノ大旗ヲ建シ然レハ

祭壇「イハ、日」ハ黄色ノ大旗ニ因リ寶璽ノ鷲形アル者ヲ建シ
鷲ノ翅及ビ足間、四海圖アリ則白海大海北高海窩々所徳海
ノ圖ニ魯西亜帝此四海ヲ治ルル心ヲ表セル者ナリ此大海、
圖ヲナセル魯西亜次第ニ土地ヲ開拓シテ大海ニ至リ一千七百一
十年（日本寶永七年
青原源四十九年）「アリ」ノ地ニテ誓フナニテヨリ以來、事ナリ
此城中、土地甚廣カラズ然レハ宮作皆甚壯麗ナリ又甚美廉
ニテ高キ寶塔アリ意太里亞國、良匠「レシ」ト云人、所造ナリ
塔上ニ極テ精妙ナル鐘ヲ懸クコレ帝命ニテ和蘭「カムス」ラハ
カム、地ニ於テ鑄セシムル者ナリ
其國政ヲ記録スルノ大堂始メ此城中ニ在テ木ヲ以テ造建シ官吏

會聚ニテ事ヲ議スル処ナリシガ今ハコレヲ遷シテ新ニ別ニ大
 堂ヲ建ツコト圖中ニノ字ヲ標スル処ナリ故ニ今ハ新堂ニ
 官吏會集シテ政事ヲ記録シテ此城中ニ於テ會議スルハナシ
 此城門ヲ出テ右ニ向テ行ル處帝ノ藥局アリ其規制壯麗ニ此都内
 ニ於テ有名府ナリ此種々貴重ナル藥品ヲ聚メ皆支那ヨリ
 所産ノ精義ナル磁壺^磁貯フ此磁器ハ數千「ルウベルス」(此國ノ通行
 金錢名)ヲ以テ遠ク支那ヨリ購ヒ得ル者ナリ其諸藥品内ニ於テ
 大黃ハ亦有名品其一ニ止白里ノ地ヨリメ多ク掘リ得ル所
 ナリ昔西亞人初メコレヲ貴ムルヲ知者少ク大黃一斤(彼方
 ハ九十錢)ノ價僅ニ十「ルウベルス」(此國通行ノ銀錢)ナリシガ其後
 「ルウベルス」人此ニ來テ三萬「ルウベルス」帝ノ賦ノ此品ヲ乞フテ
 和蘭ノ輸ノ大利ヲ得シヨリ魯西亞人コレヲ知テ其事由ヲ
 官府ニ告ゲ則止白里ノ地ニ令テ下シテ夥シク大黃ヲ掘ラシメコレヲ
 船ニ滿載シテ和蘭ノ都ニ輸シ大利ヲ得ルナリ

此河ノ上邊圖中ニノ字ヲ標スル處ニ初メ「ルウベルス」子ニハ
 シカントスル若アリシナリ然レモ今ハコレヲ廢シテ若ハナク惟其
 砦ノ遺址アルニシ

此都ノ一邊彼若ヨリ河下ニ甬ル處ニ一府アリコレヲ「リエス」スラボ
 トト名クコト圖中ニ地ノ字ヲ標スル處ナリコレハ島上ニ非ズメ
 大地ノ上ナリ然レモ此府ノ一邊ニ深キ沼ニ向テ其邊ニ道路

亦多ク宜シカラス 則圖中ニヌノ字ヲ標スル処ナリ 其河ニ傍ル
処ニ器財ヲ貯ル庫アリ 則圖中ニハノ字ヲ標スル処ナリ 其
對岸ニ酒ヲ釀スル大府アリ 則畝中ニニノ字ヲ標スル処ナリ 此
処ニ地勢高クヨク水ヲ防クニ足レリ

此都ノ内今帝及皇子并諸貴族所居ノ宮殿処々ナリ
其内一辺ニ近年薨セシ太子所居ノ宮アリ 則圖中ニホノ字ヲ
標スル処ナリ 今尚其妃及皇女「ナタリ」共ニ此ニ居ル

又鑄冶ノ局アリ 畝中ニハノ字ヲ標スル処ナリ 此局ニ於テ毎歲
多ク銃砲ヲ鑄ル 又些少ナリ 遠カラスノ軍器ヲ主ル 貴官
「フリエセ」ト云人ノ第宅アリ 此石ヲ以テ造建セリ 廣大

ニハ非サレ其規制ハ羨ナリ 圖中ニトノ字ヲ標スル所ナリ 其近傍貴
家ノ第宅多シ 米ノ街儼ニ臨ミ 米ノ水傍ニ造建セリ 此辺ヲ總
稱シテ「リエス」ト云ラホテトナリ

コレヨリ下ノ方小キ流ニ傍テ亦多クノ貴人ノ第宅アリ 畝中ニキ
字ヲ標スル所ナリ 此処初ニ原野ナリ 一ノ千七百一十七年(日本
二年清原源朝)ニコレヲ開テ六十餘家ヲ造建セリ 此第宅ハ都テ
二十六年

大材ニ疊テ堅固ニコレヲ造建セリ ヨク削リヨク平ラシシ 屋ノ松材
ノ板ヲ以テコレヲ覆フ 其板長ハ一丈ヨリ一丈二尺ニ及フ 皆是レキ
聚綴リテ其下ニ「ベルゲン」(樹ノ名此方ノ
ヤシノミニ似タリ)樹皮ヲ布ク 以テ雨ヲ
防ク 水散テ屋中ニ濕透シ 且腐ル 一ナシ 又或ハ屋上ニ「クシテ

(正草ヲ和シテ)、尾ノ如クイセルモノ、方形ナル物ヲ布キ草ノ生スルニ随テ屋上都ヲ緑テラ
シメテ以テ義觀リスルモノマリ然レ火災アラシクシテ怖ラ近時次第
ニ石ヲ以テ改メ造ル者多シ

又「子エ山ノ分流ノ一辺ニ常テ圖中ニ「字ヲ標スル処」ニ「客殿」建

シテ「帝」夏月所居宮トセリ其制廣大ナラズト雖モ造建壯麗ニ皆

石ヲ以テコレヲ作ル一キ七百一十六年(日本享保元年 清康熙五十年)ニ其周辺皆湮堀

テコレヲ圍テ以テ修飾ヲ加テ今ハ甚美麗ナリ其辺ハ多ク白

瑪瑙石造レル人物ヲ列置セリ

又花園アリテ菓樹ヲ種ハ又「噴泉」設ク其制精巧ナリ此圖中

ニス、字ヲ標スル処ナリ又苑前「牧場」ヲ設ク亦多ク樹木ヲ

種ユコレ番中ニル字ヲ標スル処ナリ

今「女帝」(下、世記ニ云女帝)ハ夏月所居宮并ニ花園亦河ノ分流

ノ処ニ在テ番中ニ「字ヲ標スル所」ナリ此河ノ赤、傍テ多ク、

官吏家及厩アリ此夏月宮中ニ多ク、美麗ナル室堂ヲ

設テ彩畫シテ其苑ノ如キハ亦甚美麗ナリ

此河水ノ分流島ヲ成ス者ノ内ニテ最名アル者ヲ「アト」ニテ「イ」

ラトト名ク(其義下)コレ番中ニ「天」字ヲ標スル者ナリ此処「圖

中ニ「白」字ヲ標スル処ニ「ト」イロセ、スラホテ「ト」稱スル処アリコレニ「七」皆

入ル馬泥重國人ノ居住ノ処ナリコレニ附近セル処ニ「驛館」アリ

則番中ニ「カ」字ヲ標スル処ナリ又其番中ニ「カ」字ヲ標スル処ハ

言詳テ所言ナリ和蘭ノ語「アムステルダム」此辺亦衆多シコレモ初メ
ハ海軍ノ總管ナリ「オランダ」島ト云々ナリ）此辺亦衆多シコレモ初メ
ハ皆木ヲ以テ造リシ者ナリシガ今ハ皆石ヲ以テ美藤ニコレヲ改メ
造リ其後ノ廣キ地ニアル所ノ街衢番中ニ十字ヲ標スル処ニハ
入ル馬泥丑及曾西丑ノ人ノ居住スルナリ其家皆大小ト
錯雜セリ

上ニ番中ニ天字ヲ標セル「アムステルダム」中央則
海船府ヲ專ラ船ヲ造ルイコトナセリ番中ニ十字ヲ標スル
処ナリ恒ニ軍用ノ大艦七八艘ヲ此泊メテ急時ノ用ニ供
ス又コレヲ以テ他ノ亦船ヲ造ル規矩トセリ一千七百十六年（和
享保元年清）又此府ノ周圍ニ堤ヲ築キ其上ニ

郭ヲ構ヒ要害ヲ嚴重ニセリ

此府内毎船ニ用スル諸器鉄錐等及多ク鐵砲ヲ貯ヘテ海
船ノ用ニ供ス又「オランダ」湖ノ左當ル「オロニツ」ト云ル処ニテ所々

此下原
本湖文

魯西丘國志卷之三終

